



## **Les Mots Culturels Dans La Traduction En Français Du Roman « *Lelaki Harimau* » D'Eka Kurniawan Et Leur Implications Dans L'apprentissage Du Français**

**Shintya Pandan Wangi <sup>✉</sup>, Nani Kusriani**

Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Lampung, Indonesia

### **Info Artikel**

*Sejarah Artikel:*  
Dipublikasikan Oktober 2020

*Keywords:*  
Word culture, translation procedure, word equivalence

### **Abstract**

Cette recherche a deux objectifs : identifier les mots culturels du roman *Lelaki Harimau* d'Eka Kurniawan et décrire les procédures utilisées dans leur traduction en français (*L'homme-Tigre*), grâce à la théorie mise en avant par Peter Newmark. Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. La méthode de lecture avec la technique de base de citation s'emploie dans cette recherche pour la collecte de données qui se poursuit ensuite par la technique de la lecture attentive et la technique de notation en utilisant le tableau de données. Nous sommes arrivés ainsi à 210 mots culturels. Le traducteur n'a eu recours qu'à 14 sur 18 procédés de traduction, le plus fréquent étant celui de l'équivalence fonctionnelle. Cette recherche a des implications dans l'apprentissage du français, dans le domaine de la traduction. Elle permet aux étudiants d'enrichir leur connaissance sur les termes culturels et les procédés de traduction, afin d'obtenir leur équivalent.

### **Abstract**

*This research has two objectives: to identify the cultural words of the novel *Lelaki Harimau* written by Eka Kurniawan and to describe the procedures used in their translation into French (*L'homme-Tigre*), by using the theory put forward by Peter Newmark. This research uses the qualitative descriptive method. The basic quote reading method is employed in this research for data collection which then continues with the careful reading technique by using the table of data. According to the analysis, 210 cultural words are found in the novel. The translator used only 14 of 18 translation processes, the most common being functional equivalence. This research has implications for learning French, in the field of translation. It allows students to enrich their knowledge of cultural terms and translation processes, in order to obtain their equivalent.*

© 2019 Universitas Negeri Semarang

<sup>✉</sup> Alamat korespondensi:  
Pendidikan Bahasa Prancis, FKIP Universitas Lampung, Indonesia  
E-mail: Shintyapandanwangi@gmail.com

## L'INTRODUCTION

La littérature est un produit de l'art créatif dont l'objet est un humain avec tous ses problèmes et se transfère par un langage unique qui contient une valeur esthétique. La littérature n'est jamais la même d'un endroit à l'autre, jamais la même d'une époque à l'autre. Étudier des œuvres littéraires signifie étudier la vie sociale, étudier les humains, la vie, la culture, l'idéologie, la caractérisation, et même concernant d'autres questions plus larges liées à la vie de (Semi, 1993 dans Akbar, 2012).

Les œuvres littéraire se composent de plusieurs formes, notamment: saga, contes de fées, histoires, romance, romans, nouvelles, essences et essais. En tant qu'un des œuvres littéraire, le roman est une littérature avec divers problèmes de la vie humaine qui utilise la langue comme moyen de présentation. Le roman *Lelaki Harimau* écrit par Eka Kurniawan a été publié en 2004 et a gagné de nombreuses réalisations. L'auteur du roman a reçu de nombreux prix, dont le *Foreign Policy Journal* l'a nommé parmi les 100 meilleurs penseurs du monde. En outre, le roman *Lelaki Harimau* a été nommé pour le prix Man Booker 2016, prix prestigieux dans le domaine littéraire. En 2018, le roman *Lelaki Harimau* a remporté le prix Prince Claus aux Pays-Bas et a rendu l'écrivain comme le premier écrivain indonésien à le recevoir. Ce roman a également été traduit dans différentes langues telles que l'anglais, le coréen, le néerlandais, le japonais, l'italien et en novembre 2015 a également été traduit en français ([www.liputan6.com](http://www.liputan6.com)).

La traduction est un processus de changement de langue pour transmettre des messages d'une langue à une autre forme de langue. Alors que Mounin dans (Cordonnier, 2002: 39) déclare: *Pour traduire une langue étrangère, il faut remplir deux conditions, dont chacune est nécessaire, et dont aucune en soi n'est suffisante: étudier la langue étrangère; étudier (systématiquement) l'ethnographie de la communauté dont cette langue traduite est l'expression.*

De cette déclaration, on peut conclure que la traduction ne diverge pas seulement mot à mot

dans le même ordre, mais doit saisir le sens d'une langue qui est ensuite transférée dans une autre forme de langue, et ajuster les conditions ethnographiques/ culturelles de la langue source et de la langue cible. Fondamentalement, les résultats de la traduction doivent être acceptables pour la langue cible, sans réduire la signification contenue dans la langue source. Dans le processus de traduction, il existe plusieurs obstacles, dont l'un est la différence culturelle entre la langue source et la culture dans la langue cible.

Sur la base de la théorie de Nida, Newmark (1988: 94) redéfinit la notion de culture : *La culture comme mode de vie et ses manifestations propres à une communauté qui utilise une langue particulière comme moyen d'expression.* Cela signifie que les différences culturelles sont des problèmes de base dans le processus de traduction. Un traducteur doit comprendre vraiment la culture des deux langues, celle de la langue source et aussi la langue cible. Les mots qui contiennent une notion culturelle et qui décrivent la couleur locale d'une communauté linguistique et culturelle particulière, sont appelés mots culturels (Newmark, 1988). En détail, Newmark divise la culture en cinq catégories :

### 1. L'Écologie

La définition de l'écologie dans le domaine culturel constitue est une perspective pour comprendre les problèmes environnementaux dans le point de vue culturel ou comment comprendre la culture dans une perspective environnementale. Le mot environnemental est généralement assimilé à des éléments ou des points signifiants qui marquent les habitats naturels tels que la flore, la faune, les noms géographiques et autres.

### 2. Le Matériel

La culture matérielle met l'accent sur la façon dont les objets inanimés dans l'environnement. La culture matérielle fait référence à toutes les créations réelles et concrètes de la société. Cette culture matérielle comprend des découvertes résultant d'une fouille archéologique, par exemple: la nourriture, les

vêtements, abri ou bâtiments, et moyens de transport.

### **3. La Culture sociale**

Le système social se compose des personnes qui interagissent les unes avec les autres, établissent des contacts et s'entendent avec d'autres selon certains modèles basés sur un comportement coutumier. Le système social formé dans un pays sera la base et le concept qui s'appliquent à l'ordre social de la société, par exemple des noms de jeux traditionnels, types de travail et de divertissement.

### **4. L'Organisation, traditions, activités, procédures et concepts**

La culture organisationnelle est un système de significations partagées par les membres qui distingue une organisation des autres organisations. Les mots culturels dans cette catégorie couvrent les domaines de la politique, de la religion et de l'art.

### **5. Le Geste / le langage corporel et habitudes**

L'activité est un acte structuré, classé sous la forme d'un système social, composé d'activités humaines qui interagissent, se relient et s'associent de temps en temps selon certains modèles.

Dans le domaine de recherche en traduction, trois catégories sont souvent étudiées. Ce sont des catégories de produits, de fonctions et de processus (Munday, 2001: 11). Il est inclus dans la catégorie des processus sous la forme de méthodes conceptuelles, de stratégies et de techniques de traduction qui recoupent le concept de traduction (Bell, 1991).

Certains experts en traduction utilisent en fait des termes différents pour fournir des solutions afin que les résultats de la traduction puissent être acceptés et correctement. Baker, Vinay et Darbelnet utilisent le terme stratégie, tandis que Newmark utilise le terme méthode et procédure. Cette étude utilise la théorie des procédures de traduction de Newmark.

Newmark (1988) suggère qu'il existe plusieurs procédures de traduction qui peuvent être choisies pour traduire des mots ayant une signification culturelle :

#### **1. Transfert**

Le transfert (les mots empruntés) est le processus d'emprunt de mots de la langue source dans la langue cible.

#### **2. Naturalisation**

Cette procédure adapte les mots de la langue source d'abord à la prononciation normale, puis à la morphologie normale (temps) de la langue cible.

#### **3. Équivalents culturels**

Cette procédure est une traduction approximative où le mot culture dans la langue source est traduit par le mot culture de la langue cible. Ils ont un impact pragmatique plus important que les termes culturellement neutres.

#### **4. Équivalent fonctionnel**

Cette procédure générale, appliquée aux mots culturels, nécessite l'utilisation d'une culture sans mots, parfois avec de nouveaux termes spéciaux; donc la neutralisation ou la généralisation des mots dans la langue source. Cette procédure, qui est une analyse de la composante culturelle, est la façon la plus précise de traduire par exemple. décoloniser le mot culture.

#### **5. Équivalent descriptif**

En traduction, la description et la fonction sont des éléments importants dans l'explication et donc dans la traduction. Dans les discussions sur la traduction, les fonctions ont été ignorées; a maintenant tendance à être surestimé.

#### **6. Synonyme**

Cette procédure est utilisée pour les mots dans les langues sources où il n'y a pas d'équivalent clair entre l'un et l'autre, et le mot n'est pas important dans le texte, en particulier pour les adjectifs ou adverbes de qualité (qui en principe sont en dehors de la grammaire et moins importants que d'autres éléments d'une phrase).

#### **7. Traduction translationnelle**

Cette procédure de traduction se concentre sur la traduction de mots accrédités. Exemple: UNESCO, UNRRA, FAO ou FIT en France (Fédération internationale des traducteurs).

#### **8. Transposition**

La transposition est la traduction de procédures impliquant des changements de grammaire de la langue source vers la langue

cible. Ces changements incluent: les changements du singulier au pluriel, ou vice versa. Changements de structure basés sur des adjectifs. Changement de classe de mots. Et les changements de niveaux (des mots aux clauses / phrases, ou vice versa).

### 9. Modulation

Cette procédure passe par un changement de perspective. La modulation est utilisée par les traducteurs lorsque la langue cible rejette la traduction littérale.

### 10. Traductions reconnues

Les traductions officielles ou générales de diverses institutions doivent être couramment utilisées.

### 11. Traduction d'étiquettes

Cette procédure est une traduction temporaire, généralement du terme nouvelle institution, qui doit être faite avec une virgule inversée, qui peut ensuite être retirée secrètement.

### 12. Compensation

On dit que cette procédure se produit lorsqu'elle perd du sens, des effets sonores, des métaphores ou des effets pragmatiques dans une partie de la phrase compensée dans une autre, ou dans la phrase adjacente.

### 13. Analyse des composants

Cette procédure est effectuée en divisant les unités lexicales en composants sensoriels, souvent une, deux, trois ou quatre traductions.

### 14. Réduction et ajout

- Par exemple, des adjectifs dans la langue source plus des noms communs, des noms dans la langue cible.
- Il y a un ajout d'informations de la langue source à la langue cible.

### 15. Paraphraser

Cette procédure est une amplification ou une explication de la signification des segments de texte. Ceci est utilisé dans le texte «anonyme»

lorsqu'il est mal écrit ou a des implications et des omissions importantes.

### 16. Autres procédures

Vinay et Darbelnet fournissent également:

- Égalité, en se référant aux avis, aux alternatives connues, aux phrases et aux idiomes - en d'autres termes, différentes façons de donner des clichés et des aspects du langage standard.
- Adaptation: utilisation équivalente reconnue entre les deux situations.

### 17. Couplets

Combinez deux procédures ou plus pour traduire des mots de la langue source dans la langue cible.

### 18. Notes de bas de page, ajouts et glossaires

Newmark (1988) soutient que des explications supplémentaires peuvent être fournies sous diverses formes, telles que en donnant:

- des traductions alternatives, en ajoutant des clauses supplémentaires, en donnant des explications par des virgules, des parenthèses ou des guillemets, etc.
- les notes au bas de la page. Ils sont souvent considérées comme ennuyeuses si le texte est trop long et trop long.
- Des notes à la fin du chapitre sous forme de glossaire. Des notes comme celle-ci ont tendance à être gênantes car le lecteur met un peu de temps à les trouver.

Des recherches sur les procédures ou stratégies de traduction des mots culturels ont été menées à plusieurs reprises à l'aide de procédures et d'objets différents. Entre autres: La recherche par Yusuf Irawan (2016) dont le titre *Ideologi Pengasingan Pada Kosakata Budaya dalam*

*Terjemahan Novel Breaking Dawn*. Les résultats de cette étude indiquent qu'il existe une influence de l'idéologie de l'exil dans le travail de traduction du roman sur le vocabulaire culturel. L'implication de l'approche d'isolement dans le travail de traduction du roman de *Breaking Dawn* est que les lecteurs de l'œuvre traduite peuvent apprécier l' "foreignness", à savoir le sens de la langue source du roman ainsi que le sens de la culture source.

Une autre recherche a été par Mike Nurjana (2017) sous le titre *Penerjemahan Kata Budaya dalam Laskar Pelangi Ke dalam Novel Bahasa Jepang Niji No Shoonentachi*. La recherche conclut que le style de langue du traducteur a tendance à suivre le style de langue de l'auteur, essayant de mettre en évidence la valeur esthétique de la langue source.

Cette étude vise à identifier le mot culture et à décrire les procédures de traduction utilisées dans le processus de traduction en français des mots culturels du roman *Lelaki Harimau* d'Eka Kurniawan et leur implication dans l'apprentissage du français. La grande variété de mots culturels contenus dans le roman *Lelaki Harimau* d'Eka Kurniawan et sa traduction en français dont le titre est *L'homme-Tigre* a une grande opportunité d'être utilisée comme recherche.

## LA METHODOLOGIE

La méthode dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive. La source de données de cette recherche sont le roman *Lelaki Harimau* d'Eka Kurniawan et la traduction intitulé *L'Homme-Tigre* par Étienne Naveau. Les données récupérées sont sous forme des catégories de mots culturels qui comprennent l'écologie, le matériel, la culture sociale, l'organisation, les traditions, les procédures et les concepts, ainsi que les gestes/le langage corporel et les habitudes.

Le processus de collecte et la méthode d'analyse de données dans cette étude utilise la méthode proposée par Sudaryanto (1993), c'est-à-dire la technique d'écoute et de prise de notes. La technique de base de citation qui se poursuit par

la technique de la lecture attentive et la technique de notation en utilisant le tableau de données. Pour analyser les données obtenues, cette recherche utilise la méthode d'identification translationnelle en utilisant la technique de base de la segmentation de l'élément décisif et est poursuivi par la technique de la comparaison de l'élément différents, où la recherche est menée en recherchant les différences entre les deux choses comparées, qui dans ce cas se situent entre l'indonésien comme langue source et le français comme langue cible. Pour compléter les informations sur les données, le dictionnaire en ligne *kbbi.web.id* est également utilisé et le dictionnaire français en ligne [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)

## LA DISCUSSION

### Les Résultats

Dans cette recherche, nous sommes arrivés ainsi à 210 données, avec des détails: 46 écologie, 80 matériel, 28 culture sociale, 26 organisations, traditions, activités et concepts, 30 gestes/langage corporel et habitudes. Le traducteur applique des procédures de transfert pour 4 données, 6 données avec procédures de naturalisation, 39 données avec procédures équivalentes culturelles, 42 données avec procédures équivalentes fonctionnelles, 11 données avec équivalent descriptif, 24 données avec procédures de transposition, 6 données avec procédures de traduction reconnues, 13 données avec des procédures de traduction d'étiquettes, 2 données avec des procédures de compensation, 3 données avec des procédures de soustraction et d'addition, 5 données avec des procédures de paraphrase, 7 données avec d'autres procédures, 33 données avec un couplet et 15 données avec des notes de bas de page, des procédures d'addition et de glossaire.

### La Discussion

#### 1. Catégorie écologique

Une catégorie des mots culturels est l'écologie, voici un exemple:

1) La langue source :

*'Ia memejamkan mata sebab tak ingin melihat orangutan yang naik motor kecil'*

(Lelaki Harimau, 51:17)

La langue cible :

Il ferma les yeux pour ne pas voir l'**orang-outan** faire des tours de piste sur sa petite moto  
(*L'Homme-Tigre*, 77 :30)

Les orangs-outans sont de grands singes forts qui ne se trouvent que dans les forêts de Sumatra et Kalimantan, avec des cheveux rouge brunâtre, sans queue, vivant sur les fruits, les feuilles et les bourgeons (KBBI en ligne). Le traducteur utilise la stratégie de naturalisation de la langue source à la langue cible.

## 2. Catégorie de matière

Une catégorie de mots culturels est la matière, voici un exemple:

1) la langue source :

*'Ia tengah melemparkan dedak yang dimintanya dari penggilangan padi, dan ikan-ikan menyundul riang.'*

(Lelaki Harimau, 2:1)

la langue cible :

Les poissons sautaient joyeusement et attrapaient le son de riz qu'il avait ramassé au moulin, ainsi que les feuilles de manioc et de papayer qu'il leur lançait.

(*L'Homme-Tigre*, 10:19)

le son est une poudre fine de cosse de riz couramment utilisée comme aliment pour le poulet, les canards, etc. (KBBI en ligne). Alors que le son du riz a le sens de «balle de riz». Le son du riz a une signification plus large que le son. À partir de cette description, le traducteur utilise la stratégie de traduction de transposition.

## 3. Catégorie de culture sociale

Une catégorie de mots culturels est la culture sociale, voici un exemple:

1) la langue source :

*'Hanya karena salah senggol di depan panggung dangdut'*

(Lelaki Harimau, 10:9)

la langue cible :

S'ils se frôlaient par mégarde devant l'estrade des chanteuse de **dangdut**\*

(*L'Homme-Tigre*, 21 :27)

*Dangdut* est un type de musique indonésienne, le type et le rythme de la musique qui se caractérise par un coup permanent au double tambour qui donne un son de *dang* sur le compte de 4 et de *dut* sur le compte de 1 (KBBI en ligne). Le traducteur utilise une stratégie de couplet en combinant la stratégie de transfert et les notes et le glossaire pour traduire le mot *dangdut*. Le traducteur donne des informations supplémentaires sur la dernière page du roman (glossaire).

## 4. Catégories organisationnelles, traditions, activités, procédures et concepts

Une catégorie de mots culturels est l'organisationnelles, traditions, activités, procédures et concepts, voici un exemple:

1) la langue source :

*'Beberapa diantaranya haji dan kyai dan guru mengaji.'*

(Lelaki Harimau, 23 :23)

la langue cible :

Certains d'entre eux étaient allés à La Mecque, d'autres étaient Kyai ou professeurs de religion.

(*L'Homme-Tigre*, 40 :1)

Le mot *haji* en Indonésien a 2 significations, le premier *haji* veut dire le cinquième pilier de l'islam, le deuxième *haji* est utilisé pour désigner quelqu'un qui a effectué le *haji* (cinquième pilier de l'islam). Dans les données, le *hadj* en question est un terme pour les personnes qui ont pratiqué le *hadj*.

## 5. Catégories de gestes / langage corporel et habitudes

Une catégorie de mots culturels est le gestes/ langage corporel et habitudes, voici un exemple:

1) la langue source :

‘Dan semua orang bersumpah ia tak pernah menyentuhnya, apalagi sekedar menyapa **ciluk-ba’**

(lelaki Harimau, 56:3)

la langue cible :

Et tout le monde était prêt à parier qu’il ne l’avait jamais touché et qu’il ne jouerait jamais à cacher son visage dans ses mains pour la faire rire.

(L’Homme-Tigre, 84 : 5-6)

Le mot *ciluk-ba* est un terme utilisé par les Indonésiens pour interagir et divertir les bébés. *ciluk-ba* se fait en couvrant le visage avec les deux paumes, puis en saluant le bébé pour le faire rire. Le traducteur utilise la stratégie de traduction équivalente descriptive pour traduire le mot *ciluk-ba* car aucune correspondance exacte n’est trouvée dans la langue cible.

Les résultats de recherche trouvés ci-dessus peuvent être impliqués dans l’apprentissage du français. Apprendre le français ne peut certainement pas être séparé du processus de traduction, à la fois de l’indonésien vers le français ou vice versa. Ceci est soutenu par les cours de traduction spéciaux dans les programmes d’études ou la littérature française dans l’enseignement supérieur. Cette recherche a des implications pour l’apprentissage du français dans la domaine de traduction. Cela soutient et enrichit les connaissances des étudiants en éducation littéraire ou en français qui ont des opportunités en tant que traducteurs potentiels.

Les apprenants de français langue étrangère doivent être capables de traduire des textes scientifiques ou littéraires, de l’indonésien vers le français ou vice versa. Parmi les différents types de textes, il y a bien sûr parfois des mots qui contiennent de la culture. Pour que les résultats de la traduction soient bons et de qualité, le traducteur doit au moins être capable d’identifier la phrase à traduire, dont l’une identifie le mot culture. Dans le processus de traduction, bien sûr, cela nécessite des procédures appropriées, telles que la traduction de mots culturels qui nécessitent

des procédures de traduction spéciales pour maintenir l’équivalence entre la langue source et la langue cible.

## LA CONCLUSION

La recherche sur la procédure de traduction des mots culturels dans le roman *Lelaki Harimau* d’Eka Kurniawan qui a été traduit en français par Étienne Naveau sous le titre *L’Homme-Tigre* peut être conclue comme suit: cette recherche utilise la théorie des procédures de traduction et la théorie des catégories de mots culturels qui a déclaré par Newmark. Sur les 18 procédures de traduction proposées par Newmark, les traducteurs n’utilisent que 14 procédures de traduction. Les résultats de cette recherche peuvent être impliqués dans l’apprentissage du français dans le domaine de traduction.

## BIBLIOGRAPHIES

- Akbar, S. 2012. *Kajian Sosiologi Sastra dan Nilai Pendidikan dalam Novel Tuan Guru Karya Salman Faris*. Universitas Sebelas Maret, Surakarta. [pdf] <http://uns.ac.id/>
- Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating*. Addison Wesley Publishing Company. London. 162 hlm. [pdf], <http://gen.lib.rus.ec/>
- Cordonnier, J.L. *Aspects Culturels de la Traduction: Quelques Notions Clés*. Les Presses de l’Université de Montréal. Meta, 47 (1), 38–50. 1 Maret 2002.
- Irawan, Y. 2016. *Ideologi Pengasingan pada Kosakata Budaya dalam Terjemahan Novel Breaking Dawn*. Balai Bahasa Jawa Barat.
- Kurniawan, E. 2004. *Lelaki Harimau*. Gramedia Pustaka Utama, Jakarta.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies*. Routledge Publications. London. 222 hlm. [pdf], <http://gen.lib.rus.ec/>
- Naveau, É. 2015. *L’Homme-Tigre* (titre original: *Lelaki Harimau*). Wespieser Éditeur, Paris.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall. Shanghai Foreign Language Education Press. 292 hlm.
- Nurjana, M. 2017. *Penerjemahan Kata Budaya dalam Laskar Pelangi Ke dalam Novel Bahasa Jepang*

- Niji No Shoonentachi. (Tesis). Universitas Indonesia, Jakarta.
- Sudaryanto. 1993. Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa. Duta Wacana University Press, Yogyakarta. 200 hlm.
- [www.kbbi.kemendikbud.go.id](http://www.kbbi.kemendikbud.go.id)
- [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)
- [www.liputan6.com](http://www.liputan6.com) téléchargé le 12/9/2019